



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo



Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës
Autoritet Civilnog Vazduhoplovstva Kosova
Civil Aviation Authority of Kosovo

**RREGULLORE NR. 05/2017 QË PËRCAKTON RREGULLAT E HOLLËSISHME MBI GJOBAT DHE PAGESAT NDËSHKUESE
PERIODIKE NË PAJTIM ME RREGULLOREN E AAC-SË NR. 03/2009**

**UREDBA BR. 05/2017 KOJA PROPISUJE DETALJNA PRAVILA O KAZNAMA I PERIODIČNIH KAZNENIH PLAĆANJA U
SKLADU SA UREDBOM ACV BR. 03/2009**

**REGULATION NO. 05/2017 LAYING DOWN DETAILED RULES ON FINES AND PERIODIC PENALTY PAYMENTS PURSUANT
TO CAA REGULATION NO 03/2009**

<p>Drejtori i përgjithshëm i Autoritetit të Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 3.5 pika (i), 15.1 pika (a), (c), (e), dhe (j) e Ligjit nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil (“Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës”, Viti III, Nr. 28, e datës 4 qershor 2008),</p> <p>Duke pasur parasysh,</p> <p>Detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës nga Marrëveshja Shumëpalëshe për Krijimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit (këtu e më poshtë të referuar si “Marrëveshja ECAA”) që nga hyrja e saj e përkohshme në fuqi për Kosovën me datën 10 tetor 2006,</p> <p>Me qëllim të zbatimit të Rregullores së Komisionit (BE) Nr. 646/2012 e datës 16 korrik 2012 që përcakton rregullat e hollësishme për gjobat dhe pagesat periodike ndëshkuese sipas Rregullores (KE) Nr. 216/2008 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit pas përfundimit të procesit të konsultimit publik të palëve</p>	<p>Generalni direktor Autoriteta civilnog vazduhoplovstva Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članovima 3.5 tačka (i), 15.1 tačka (a), (c), (e), (j) u vezi sa članom 45. Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu („Službeni list Republike Kosovo”, godina III, br. 28, od 4. juna 2008),</p> <p>Uzimajući u obzir,</p> <p>Međunarodne obaveze Republike Kosovo u skladu sa multilateralnim sporazumom o osnivanju Zajedničkog evropskog vazduhoplovnog prostora (u daljem tekstu „Sporazum ECAA”) od njenog privremenog stupanja na snagu za Kosovo 10. oktobra 2006,</p> <p>U cilju sprovođenja Uredbe Komisije (EZ) br. 646/2012 od 16. jula 2012. o propisivanju detaljnih pravila o novčanim kaznama i periodičnim kaznama u skladu sa Uredbom (EZ) br. 216/2008 Evropskog parlamenta i Saveta Nakon završetka procesa javnih konsultacija sa zainteresovanim stranama, u skladu sa Administrativnim uputstvom br.</p>	<p>Director General of Civil Aviation Authority of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Articles 3.5 item (i), 15.1 item (a), (c), (e), and (j) of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation (“Official Gazette of the Republic of Kosovo”, Year III, No. 28, of 4 June 2008),</p> <p>Taking into consideration,</p> <p>International obligations of the Republic of Kosovo towards Multilateral Agreement on Establishing the European Common Aviation Area (hereinafter “ECAA Agreement”) since its provisional entry into force for Kosovo on 10 October 2006,</p> <p>With the aim of implementing Commission Regulation (EU) No 646/2012 of 16 July 2012 laying down detailed rules on fines and periodic penalty payments pursuant to Regulation (EC) No 216/2008 of the European Parliament and of the Council Upon completion of the process of public consultation of interested parties, in accordance with the Administrative</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>të interesuara, në pajtim me Udhëzimin Administrativ Nr. 01/2012 për procedurat e konsultimit publik të palëve të interesuara,</p> <p>Me anë të kësaj nxjerr siç vijon:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE NR. 05/2017 QË PËRCAKTON RREGULLAT E HOLLËSISHME MBI GJOBAT DHE PAGESAT NDËSHKUESE PERIODIKE NË PAJTIM ME RREGULLOREN E AAC-SË NR. 03/2009</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 1</i> Lënda dhe fushëveprimi</p> <p>1. Kjo Rregullore përcakton rregullat e hollësishme për zbatimin e Rregullores Nr. 03/2009 të AAC-së (që transponon në rendin e brendshëm juridik të Republikës së Kosovës, Rregulloren (EC) nr. 216/2008), mbi rregullat e përbashkëta në fushën e aviacionit civil dhe në krijimin e një Agjencisë</p>	<p>01/2012 o procedurama javnih konsultacija sa zainteresovanim stranama,,</p> <p>Donosi sledeću:</p> <p style="text-align: center;">UREDBA BR. 05/2017 KOJA PROPISUJE DETALJNA PRAVILA O KAZNAMA I PERIODIČNIH KAZNENIH PLAĆANJA U SKLADU SA UREDBOM ACV BR. 03/2009</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 1</i> Predmet i područje primene</p> <p>1. Ovom se Uredbom utvrđuju detaljna pravila za sprovođenje Uredbe ACV-a br. 03/2009 (koja prenosi Uredbu (EZ) br. 216/2008, o osnovnim pravilima u oblasti civilnog vazduhoplovstva i Nadležnosti Evropske Agencije za bezbednost vazdušnog saobraćaja u unutrašnji pravni poredak Republike Kosova) i</p>	<p>Instruction No. 01/2012 on procedures for public consultation of interested parties,</p> <p>Hereby issues the following:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION NO. 05/2017 LAYING DOWN DETAILED RULES ON FINES AND PERIODIC PENALTY PAYMENTS PURSUANT TO CAA REGULATION NO. 03/2009</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 1</i> Subject matter and scope</p> <p>1. This Regulation lays down detailed rules for the implementation of CAA Regulation 03/2009 (transposing into the internal legal order of the Republic of Kosovo the Regulation (EC) No 216/2008), on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency) and its implementing rules; concerning the</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Evropiane të Sigurimit të Aviacionit dhe rregullat e saj zbatuese, lidhur me kriteret për përcaktimin e shumës së gjobave ose pagesave periodike ndëshkuese, procedurat për hetime, masat e ndërlidhura dhe raportimet, si dhe rregullorja e punës për vendimmarrje, përfshirë dispozitat për të drejtat e mbrojtjes, qasjes në dosje, përfaqësimin ligjor, konfidencialitetin dhe dispozitat e përkohshme si dhe shuma dhe grumbullimi i gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese.</p> <p>2. Kjo Rregullore zbatohet për shqiptimin:</p> <p>a) e gjobave për personat dhe ndërmarrjet të cilave Agjencia Evropiane e Sigurisë së Aviacionit ('Agjencia') u ka lëshuar certifikatë ('poseduesi i certifikatës') ku, me qëllim ose me neglizhencë, janë shkelur dispozitat e shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009 ose rregullat e saj zbatuese dhe ku përfshihen interesat e Unionit;</p>	<p>sprovedbena pravila; o kriterijima za utvrđivanje visine novčanih kazni ili periodičnih novčanih kazna, istražnih postupaka, povezanih mera i izveštavanja, kao i pravila o postupcima odlučivanja, uključujući odredbe o pravu na obranu, pristup dokumentaciji, pravnom zastupanju, poverljivosti, privremenim odredbama i određivanju visine novčanih kazni i periodičnih novčanih kazna i njihovoj naplati.</p> <p>2. Ova Uredba se primenjuje za izricanje:</p> <p>(a) Novčanih kazni licima i preduzećima kojima je Agencija za bezbednost vazdušnog saobraćaja („Agencija“) izdala setrtifikat („nosilac sertifikata“) u kojem su, bilo namerno ili nepažnjom prekršene odredbe Aneks ACV Uredbe br. 03/2009, ili njena sprovedbena pravila i kada su interesi Unije uključeni;</p> <p>(b) Periodičnih novčanih kazni nosiocima sertifikata iz tačke (a) da ih primora da ispunjavaju</p>	<p>criteria for establishing the amount of fines or periodic penalty payments, procedures for inquiries, associated measures and reporting, as well as rules of procedure for decision-making, including provisions on rights of defence, access to the file, legal representation, confidentiality and temporal provisions and the quantification and collection of fines and periodic penalty payments.</p> <p>2. This Regulation applies to the imposition:</p> <p>(a) of fines on persons and undertakings to which the European Aviation Safety Agency ('the Agency') has issued a certificate ('certificate holder') where, intentionally or negligently, the provisions of the Annex to the CAA Regulation 03/2009, or its implementing rules have been breached and where interests of the Union are involved;</p> <p>(b) of periodic penalty payments on certificate holders referred to in</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>b) e pagesave periodike ndëshkuese ndaj poseduesve të certifikatës siç përmendet në pikën (a) me qëllim që ti detyrojnë ata të veprojnë në përputhje me Rregulloren e AAC-së Nr. 03/2009, ose rregullat e saj zbatuese.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">PROCEDURA E MOS-PËRPUTHSHMËRISË</p> <p style="text-align: center;">SEKSIONI 1</p> <p style="text-align: center;">HETIMI</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 2</i></p> <p style="text-align: center;">Procedura e mos-përputhshmërisë</p> <p>1. Procedura e mos-përputhshmërisë e përcaktuar në këtë Kapitull mbulon të gjitha fazat administrative të hetimit të shkeljeve të mundshme të shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009, ose rregullave të saj</p>	<p>odredbe Uredbe (EZ) br. 216/2008 ili njenih sprovedbenih pravila.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">POSTUPAK ZA UTVRĐIVANJE NEUSKLAĐENOSTI</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK 1</p> <p style="text-align: center;">ISTRAGA</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 2</i></p> <p style="text-align: center;">Postupak za utvrđivanje neusklađenosti</p> <p>1. Postupak za utvrđivanje neusklađenosti propisan ovim poglavljem obuhvata sve upravne faze istrage mogućih kršenja “Aneks ACV Uredbe br. 03/2009” ili</p>	<p>point (a) in order to compel them to comply with “Basic Regulation”, or its implementing rules.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">NON-COMPLIANCE PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">SECTION 1</p> <p style="text-align: center;">INQUIRY</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 2</i></p> <p style="text-align: center;">The non-compliance procedure</p> <p>1. The non-compliance procedure laid down in this Chapter covers all the administrative stages of investigation of possible breaches of “the Annex to the CAA Regulation 03/2009”, or its implementing rules.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>zbatuese.</p> <p>2. Agjencia mund të iniciojë procedurën e mos-përputhshmërisë me iniciativën e vet ose pas një kërkesë nga Komisioni ose nga Republika e Kosovës.</p> <p>3. Kur iniciimi i procedurës së mos-përputhshmërisë vjen pas një kërkesë nga Komisioni ose Republika e Kosovës, Komisioni ose Republika e Kosovës njoftohet nga Agjencia për statusin e kërkesës së tyre.</p>	<p>njenih sprovedbenih pravila.</p> <p>2. Agencija može da pokrene postupak za utvrđivanje neusklađenosti na sopstvenu inicijativu ili na zahtev Komisije ili Republike Kosova.</p> <p>3. Kada pokretanje postupka za utvrđivanje neusklađenosti sledi nakon zahteva Komisije ili Republike Kosova, Agencija obaveštava Komisiju ili Republiku Kosovo o toku zahteva.</p>	<p>2. The Agency may initiate the non-compliance procedure on its own initiative or following a request from the Commission or from the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Where the initiation of the non-compliance procedure follows a request from the Commission or the Republic of Kosovo the Commission or the Republic of Kosovo shall be informed by the Agency of the course given to their request.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 3</i></p> <p style="text-align: center;">Kërkesa për informacion</p> <p>1. Për qëllimet e fillimit dhe kryerjes së një procedure të mos-përputhshmërisë, Agjencia mund të përdorë çdo informacion të marrë gjatë ushtrimit të çdo forme mbikëqyrëse që i është dhënë nga ligji i Unionit në lidhje me certifikatat e lëshuara në përputhje me shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009. Ky fuqizim nuk cenon ligjin e Unionit</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 3</i></p> <p style="text-align: center;">Zahtev za informacije</p> <p>1. Za potrebe pokretanja i vođenja postupka za utvrđivanje neusklađenosti, Agencija može da koristi sve informacije koje dobije primenom ovlašćenja za nadzor koje joj je dodelilo pravo Unije i vezi sa sertifikatima izdatim u skladu sa "Aneks ACV Uredbe br. 03/2009". Ovo ovlašćenje ne dovodi u pitanje pravo Unije koje onemogućuje</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 3</i></p> <p style="text-align: center;">Requests for information</p> <p>1. For the purposes of initiating and conducting a non-compliance procedure the Agency may use any information obtained in the exercise of any oversight power conferred on it by Union law as regards certificates issued in accordance with "the Annex to the CAA Regulation 03/2009" This empowerment is without prejudice to Union law preventing the use of</p>

<p>që parandalon përdorimin e informacionit për qëllime të atribuimit të fajit ose përgjegjësisë.</p> <p>2. Para fillimit të procedurës së mos-përputhshmërisë, Agjencia mund të kërkojë nga poseduesi i certifikatës informata lidhur me shkeljen e pretenduar. Agjencia duhet të deklarojë qëllimin e kërkesës dhe faktin që është bërë sipas kësaj Rregulloreje dhe të caktojë një afat kohor për dorëzimin e informacionit.</p>	<p>upotrebu informacija za potrebe utvrđivanja krivice ili odgovornosti.</p> <p>2. Pre pokretanja postupka za utvrđivanje neusklađenosti, Agencija može od dotičnog nosioca sertifikata da zatraži informacije koje se odnose na navodno kršenje. Agencija navodi svrhu zahteva i činjenicu da je zahtev u skladu sa ovom Uredbom i određuje rok za podnošenje informacija.</p>	<p>information for the purposes of attributing blame or liability.</p> <p>2. Prior to initiating a non-compliance procedure, the Agency may request from the certificate holder concerned information relating to the alleged breach. The Agency shall state the purpose of the request and the fact that it is made under this Regulation, and set a time-limit for the submission of the information.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 4</i> Njoftimi</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 4</i> Obaveštenje</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 4</i> Notification</p>
<p>1. Agjencia dërgon njoftimin me shkrim për inicimin e procedurës së mos-përputhshmërisë tek poseduesi i certifikatës, Komisionit dhe autoritetit kombëtar të aviacionit të Republikës së Kosovës ose të vendit/vendeve të tretë/a ku poseduesi i certifikatës ka vendin e tij kryesor të biznesit dhe ku ka ndodhur shkelja si dhe, aty ku është e përshtatshme, autoriteteve aeronautike të vendeve të treta dhe</p>	<p>1. Agjencia dostavlja pisano obaveštenje o pokretanju postupka za utvrđivanje neusklađenosti nosiocu sertifikata, Komisiji i nacionalnom organom za vazduhoplovstvo, Republike Kosova ili trećih zemljama u kojima nosioci sertifikata imaju glavno mesto poslovanja i u kojem se dogodio prekršaj i, po potrebi, aeronautičkim organima trećih</p>	<p>1. The Agency shall send written notification of the initiation of a non-compliance procedure to the certificate holder, to the Commission and to the national aviation authority of the Republic of Kosovo or the third country or countries where the certificate holder has its principal place of business and where the breach has taken place as well as, where appropriate, to the aeronautical</p>

<p>organizatave ndërkombëtare kompetente në çështjet që i përfshinë kjo Rregullore.</p> <p>2. Njoftimi do të:</p> <p>a) përcakton pretendimet ndaj poseduesit të certifikatës, duke specifikuar dispozitat e shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009 ose rregullat e saj të zbatuese që pretendohet se janë shkelur, si dhe dëshmitë mbi të cilat bazohen këto pohime; dhe</p> <p>b) informon poseduesin e certifikatës se mund ti shqiptohet një gjobë ose pagesë periodike ndëshkuese.</p>	<p>zemaalja i međunarodnih organizacija nadležnih za pitanja koja obuhvata ova Uredba .</p> <p>2. Obaveštenje:</p> <p>a) navodi tvrdnje protiv nosioca sertifikata i navodi navodne prekršene odredbe Aneks ACV Uredbe br. 03/2009, ili njenih sprovedbenih pravila i dokaze na kojima se te tvrdnje zasnivaju; i</p> <p>b) pruža informacije nosiocu sertifikata o tome da se može odrediti novčana kazna ili periodična novčana kazna.</p>	<p>authorities of third countries and international organizations competent in matters covered by this Regulation.</p> <p>2. The notification shall:</p> <p>a) set out the allegations against the certificate holder, specifying the provisions of the Annex to the CAA Regulation 03/2009 or its implementing rules allegedly breached, and the evidence on which those allegations are founded; and</p> <p>b) inform the certificate holder that a fine or a periodic penalty payment may be imposed.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 5</i> Hetimet</p> <p>1. Pasi të jetë iniciuar hetimi, Agjencia do ti sqaron faktet dhe pretendimet.</p> <p>2. Agjencia mund t'i kërkon poseduesit të certifikatës të ofron shpjegime me shkrim ose me gojë, ose detaje ose dokumente. Kërkesa duhet t'i</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 5</i> Istrage</p> <p>1. Nakon pokretanja istrage, Agencija objašnjava činjenice i tvrdnje.</p> <p>2. Agencija može od nosioca sertifikata da pruži traži pisana ili usmena objašnjenja ili pojedinosti ili dokumente. Zahtjev se nosiocu</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 5</i> Inquiries</p> <p>1. Once the inquiry has been initiated, the Agency shall clarify the facts and allegations.</p> <p>2. The Agency may request the certificate holder to provide written or oral explanations, or particulars or</p>

<p>drejtohet me shkrim poseduesit të certifikatës. Agjencia duhet të përcakton bazën ligjore dhe qëllimin e kërkesës, të cakton një afat kohor me të cilin do të sigurohet informacioni si dhe të informon poseduesin e certifikatës për pagesat periodike ndëshkuese të parashikuara në nenin 16 (1) (a) dhe (b) për mosrespektimin e kërkesës ose për dhënien e informatave të pasakta ose mashtruese.</p> <p>3. Agjencia mund t'i kërkon autoriteteve kombëtare të aviacionit që të bashkëpunojnë në hetim dhe në veçanti, të japin çdo informacion në lidhje me shkeljen e pretenduar. Kërkesa duhet të përcakton bazën ligjore dhe qëllimin e kërkesës dhe të cakton një afat kohor për paraqitjen e përgjigjes ose sjelljen e masës së hetimit.</p> <p>4. Agjencia mund t'i kërkon çdo personi fizik ose juridik ose autoriteteve aeronautike të vendeve të treta që të sigurojnë informacion në lidhje me shkeljen e pretenduar. Kërkesa duhet të përcakton bazën ligjore dhe</p>	<p>sertifikata upërcakton u pisanom obliku. Agjencia navodi pravni osnov i svrhu zahteva, postavlja rok u kojem se podaci trebaju dostaviti i obaveštava nosioca sertifikata o periodičnim novčanim kaznama predviđenim članom 16(1)(a) i (b) za neispunjavanje zahteva ili za dostavljanje netačnih ili obmanjujuće informacije.</p> <p>3. Agjencia može zahtijevati da nacionalni organi za vazduhoplovstvo sarađuju u istrazi i, posebno, osiguraju informacije koji se odnose na navodno kršenje. U zahtevu se navodi pravni osnov i svrha zahteva, postavlja rok za podnošenje odgovora ili sprovođenje istražne mere.</p> <p>4. Agjencia može od fizičkog ili pravnog lica ili od aeronautičkih organa trećih zemalja da traži pružanje informacije koje se odnose na navodno kršenje. U zahtevu se navodi pravni osnov i svrha zahteva i postavlja rok za dostavljanje informacija.</p>	<p>documents. The request shall be addressed in writing to the certificate holder. The Agency shall state the legal basis and the purpose of the request, set a time-limit by which the information is to be provided, and inform the certificate holder about the periodic penalty payments provided for in Article 16(1)(a) and (b) for failing to comply with the request or for supplying incorrect or misleading information.</p> <p>3. The Agency may request national aviation authorities to cooperate in the investigation and, in particular, to provide any information relating to the alleged breach. The request shall state the legal basis and the purpose of the request and shall set a time-limit for the submission of the reply or the conduct of the measure of inquiry.</p> <p>4. The Agency may ask any natural or legal persons or aeronautical authorities of third countries to provide information relating to the alleged breach. The request shall state the legal basis and the purpose of the request, and shall set a time-limit by</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

qëllimin e kërkesës dhe të cakton një afat kohor sipas të cilës do të ofrohet informacioni.

Neni 6

Pajtueshmëria vullnetare

1. Me njoftimin e fillimit të procedurës së mospërputhshmërisë ose më pas, Agjencia do të caktojë një afat kohor brenda të cilit poseduesi i certifikatës mund të tregojë me shkrim se ai ka respektuar vullnetarisht ose, kur është e përshtatshme, synon të pajtohet me dispozitat e shkelura. Në rast të pajtueshmërisë vullnetare nga poseduesi i certifikatës brenda afatit të përcaktuar nga Agjencia, Agjencia vendos të mbyllë procedurën e iniciuar të mospërputhshmërisë. Agjencia nuk është e detyruar të marrë parasysh përgjigjet e pranuar pas skadimit të afatit.
2. Afati kohor i parashikuar në paragrafin 1 në asnjë rast nuk skadon më vonë se data në të cilën Agjencia njofton deklaratën e kundërshtimeve të parashikuara në nenin 7.

Član 6

Dobrovoljno ispunjavanje odredaba

1. Istovremeno sa obaveštenjem o pokretanju postupka za utvrđivanje neusklađenosti ili naknadno, Agencija određuje rok u kojem nosilac sertifikata može u pisanom obliku da navede da je ispunio ili, po potrebi, da namerava da dobrovoljno da ispuni prekršene odredbe. U slučaju dobrovoljnog ispunjavanja odredaba od strane nosioca sertifikata u roku koji je postavila Agencija, Agencija odlučuje o zaključivanju postupka za utvrđivanje neusklađenosti. Agencija nije u obavezi da uzme u obzir odgovore koje dobije nakon isteka roka.
2. Rod predviđen u stavu 1. ni u kom slučaju ne sme da bude kasniji od datuma na kojem Agencija podnosi obaveštenje o utvrđenim činjenicama

which the information is to be provided.

Article 6

Voluntary compliance

1. At the notification of the initiation of the non-compliance procedure or thereafter the Agency shall set a time-limit within which the certificate holder may indicate in writing that it has voluntarily complied, or, where appropriate, that it intends to comply, with the breached provisions. In case of voluntary compliance by the certificate holder within the time-limit set by the Agency, the Agency shall decide to close the initiated non-compliance procedure. The Agency shall not be obliged to take into account replies received after the expiry of that time-limit.
2. The time-limit provided for in paragraph 1 shall in no case expire later than the date on which the

<p style="text-align: center;"><i>Neni 7</i> Deklarata e kundërshtimeve</p> <p>1. Kur Agjencia ti ketë vërtetuar faktet dhe konstaton se ka arsye për të vazhduar procedurën e mos-përputhshmërisë, ajo do të njofton me shkrim poseduesin e certifikatës në fjalë me një deklaratë kundërshtimi. Deklarata e kundërshtimeve duhet të përmban:</p> <p>a) pretendimet kundër poseduesit të certifikatës, duke specifikuar dispozitat e shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009 ose rregullave të saj zbatuese që pretendohet se janë shkelur dhe dëshmisë mbi të cilën bazohen këto pretendime;</p> <p>b) informacionin që mund të shqiptohet një gjobë apo pagesë periodike ndëshkuese.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 7</i> Obaveštenje o utvrđenim činjenicama</p> <p>iz člana 7.</p> <p>1. Kada Agencija utvrdi činjenice i oceni da postoje razlozi za nastavak postupka za utvrđivanje neusklađenosti, dotičnom nosiocu sertifikata u pisanom obliku podnosi obaveštenje o utvrđenim činjenicama. Obaveštenje o utvrđenim činjenicama sadrži:</p> <p>a) tvrdnje protiv nosioca sertifikata uz navođenje odredaba "Aneks ACV Uredbe br. 03/2009", ili njenih sprovedbenih pravila koja su navodno prekršena i dokaze na kojima se zasnivaju;</p> <p>b) informacije da se može odrediti novčana kazna ili periodična novčana kazna.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 7</i> Statement of objections</p> <p>Agency notifies the statement of objections provided for in Article 7.</p> <p>1. When the Agency has established the facts and found that there are grounds to continue the non-compliance procedure, it shall notify in writing a statement of objections to the certificate holder concerned. The statement of objections shall contain:</p> <p>a) the allegations against the certificate holder, specifying the provisions of "the Annex to the CAA Regulation 03/2009" or its implementing rules allegedly breached, and the evidence on which those allegations are founded;</p> <p>b) the information that a fine or a periodic penalty payment may be imposed.</p> <p>2. When notifying the statement of</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Gjatë njoftimit të deklaratë së kundërshtimeve, Agjencia do të fton poseduesin e certifikatës të paraqesë vërejtje me shkrim si përgjigje të saj. Ai duhet ta bëjë këtë me shkrim, duke treguar një afat kohor për dorëzimin e këtyre vërejtjeve.</p>	<p>2. Uz obaveštenje o utvrđenim činjenicama, Agencija poziva nosioca sertifikata da podnese pisane primedbe. To čini pisanim putem i navodi rok za dostavljanje tih primedbi.</p>	<p>objections, the Agency shall invite the certificate holder to submit written observations in response. It shall do so in writing, indicating a time-limit for the submission of those observations.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 8</i> Seanca dëgjimore verbale</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 8</i> Usmeno saslušanje</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i> Oral hearing</p>
<p>1. Kur një posedues i certifikatës e kërkon atë, Agjencia u jep mundësinë që të zhvillojnë argumentet e tyre në një seancë dëgjimore verbale.</p> <p>2. Sipas nevojës, Agjencia mund të fton autoritetet kombëtare të aviacionit ose persona të tjerë të marrin pjesë në seancën dëgjimore verbale.</p> <p>3. Seanca dëgjimore verbale nuk do të jetë publike. Secili person mund të dëgjohet ndaras apo në prani të personave të tjerë të ftuar për të marrë pjesë, duke marrë parasysh interesin legjitim të poseduesve të certifikatës dhe personave të tjerë në mbrojtjen e sekreteve të tyre biznesore dhe</p>	<p>1. Kada nosilac sertifikata to zahteva, Agencija mu daje mogućnost da svoje tvrdnje iznese na usmenom saslušanju.</p> <p>2. Kade je to potrebno, Agencija može da pozove nacionalne organe za vazduhoplovstvo ili neka druga lica da učestvuju u usmenom saslušanju.</p> <p>3. Usmeno saslušanje nije javno. Svako lice može da bude saslušano odvojeno ili u prisustvu drugih pozvanih lica, pri čemu se uzima u obzir pravni interes nosioca sertifikata i drugih lica u zaštiti njihovih poslovnih tajni i drugih poverljivih informacija.</p>	<p>1. Where a certificate holder requests it, the Agency shall give them an opportunity to develop their arguments at an oral hearing.</p> <p>2. Where necessary, the Agency may invite the national aviation authorities or any other persons to take part in the oral hearing.</p> <p>3. The oral hearing shall not be public. Each person may be heard separately or in the presence of other persons invited to attend, having regard to the legitimate interest of certificate holders and other persons in the protection of their business secrets and other confidential information.</p>

<p>informatave tjera konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 9</i> Afatet kohore</p> <p>Për qëllimet e garantimit të sigurisë juridike gjatë kryerjes së procedurës së hetimit, Agjencia do të përcaktojë rregulla të detajuara për përcaktimin e afateve kohore.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 9</i> Rokovi</p> <p>Za potrebe obezbeđivanja pravne sigurnosti u vođenju istražnog postupka, Agencija propisuje detaljna pravila za određivanje rokova.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i> Time limits</p> <p>For the purposes of ensuring legal certainty in the conduct of the inquiry procedure, the Agency shall lay down detailed rules for the setting of time-limits.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 10</i> Raporti</p> <p>1. Agjencia do t'i sigurojë Komisionit, Republikës së Kosovës dhe poseduesit të certifikatës një raport që përmbledh gjetjet e tij në vazhden e hetimit të kryer në përputhje me këtë nen. Agjencia gjithashtu i dorëzon Komisionit dosjen nën hetim.</p> <p>2. Kur raporti i Agjencisë konstaton se poseduesi i certifikatës ka shkelur dispozitat e shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009, ose rregullat e saj zbatuese, raporti duhet të përfshijë</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 10</i> Izveštaj</p> <p>1. Agencija Komisiji, Republike Kosova i nosiocu sertifikata podnosi izveštaj koji sadrži rezime nalaza u svetlu istrage koja je sprovedena u skladu sa ovim odeljkom. Agencija takođe Komisiji podnosi i dokumentaciju o istrazi.</p> <p>2. Kada se izveštaju Agencije zaključuje da je nosilac sertifikata prekršio odredbe "Aneks ACV Uredbe br. 03/2009", ili njena sprovedbena pravila, izveštaj sadrži i:</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 10</i> Report</p> <p>1. The Agency shall provide the Commission, the Republic of Kosovo and the certificate holder with a report summarising its findings in the light of the inquiry conducted in accordance with this Section. The Agency shall also submit to the Commission the file under inquiry.</p> <p>2. Where the report by the Agency concludes that the certificate holder has breached provisions of "the Annex to the CAA Regulation 03/2009" or its implementing rules, the report shall</p>

<p>gjithashtu:</p> <p>a) një vlerësim të rrethanave të rastit në pajtim me kriteret e përcaktuara në nenin 15 të kësaj rregullore;</p> <p>b) kërkesën dërguar Komisionit për shqiptimin e një gjobe ose pagese periodike ndëshkuese;</p> <p>c) një propozim të arsyeshëm që përmban shumën e pagesës apo pagesën periodike ndëshkuese.</p> <p>3. Agjencia do të miratojë raportin e saj jo më vonë se [12 muaj] pas njoftimit për fillimin e procedurës së mos-përputhshmërisë në pajtim me nenin 4 ose [6 muaj] pas njoftimit nga Komisioni për kthimin e dosjes në pajtim me nenin 12.</p>	<p>a) procenu okolnosti slučaja u skladu sa kriterijumima iz člana 15. ove Uredbe;</p> <p>b) zahtev Komisiji da odredi novčanu kaznu ili periodičnu novčanu kaznu;</p> <p>c) obrazložen predlog koji sadrži visinu novčane kazne ili periodične novčane kazne.</p> <p>3. Agencija svoj izveštaj usvaja najkasnije [12 meseci] nakon obaveštenja o pokretanju postupka za utvrđivanje neusklađenosti u skladu sa članom 4. ili [6 meseci] nakon obaveštenja Komisije o vraćanju dokumentacije u skladu sa članom 12.</p>	<p>also include:</p> <p>a) an assessment of the circumstances of the case in accordance with the criteria set out in Article 15 of this Regulation;</p> <p>b) a request to the Commission for imposition of a fine or a periodic penalty payment;</p> <p>c) a reasoned proposal containing the amount of the fine or periodic penalty payment.</p> <p>3. The Agency shall adopt its report no later than [12 months] after notification of initiation of the non-compliance procedure in accordance with Article 4 or [6 months] after notification by the Commission of the return of the file in accordance with Article 12.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SEKSIONI 2

VENDIMMARRJA

Neni 11

Kërkesat për informata

1. Kur, pas kërkesës së Agjencisë në pajtim me nenin 10 (2) (b), Komisioni vendos të ndjekë më tej procedurën e mos-përputhshmërisë, ai mund t'i kërkon me shkrim poseduesit të certifikatës të ofron shpjegime me shkrim ose me gojë, ose detaje ose dokumente. Në një rast të tillë, Komisioni e informon poseduesin e certifikatës për pagesat periodike ndëshkuese të parashikuara në nenin 16 (1) (c) dhe (d) për mosrespektimin e kërkesës ose ofrimin e informacionit të pasaktë ose mashtrues. Komisioni po ashtu mund t'i kërkon Agjencisë, autoriteteve kombëtare të aviacionit apo personave të tjerë fizik apo juridik që të ofrojnë informata në lidhje me shkeljet e pretenduara.

ODELJAK 2

DONOŠENJE ODLUKA

Član 11

Zahtevi za informacije

1. Kad Komisija nakon zahteva Agencije u skladu sa članom 10(2)(b), odluči da nastavi postupak za utvrđivanje neusklađenosti, može od nosioca sertifikata zahtevati pisana ili usmena objašnjenja ili pojedinosti ili dokumente. U tom slučaju Komisija obaveštava nosioca sertifikata o periodičnim novčanim kaznama predviđenim u članu 16(1) (c) i (d) u slučaju neispunjavanja zahteva ili podnošenja netačnih ili obmanjujućih informacija. Komisija može od Agencije, nacionalnih organa za vazduhoplovstvo ili bilo koja druga fizička ili pravne lica takođe da zahtijeva dostavljanje informacija koje se odnose na navodno kršenje.

SECTION 2

DECISION-MAKING

Article 11

Requests for information

1. Where, following a request from the Agency pursuant to Article 10 (2)(b), the Commission decides to further pursue the non-compliance procedure, it may request in writing the certificate holder to provide written or oral explanations, or particulars or documents. In such a case, the Commission shall inform the certificate holder of the periodic penalty payments provided for in Article 16(1) (c) and (d) for failing to comply with the request or for supplying incorrect or misleading information. The Commission may also request the Agency, national aviation authorities or any natural or legal persons to provide information relating to the alleged breach.

2. Komisioni do të siguron që poseduesi i certifikatës mund të ofron çdo shpjegim me shkrim ose detaje ose dokumente në mbështetje të rastit të saj. Poseduesit e certifikatave mund të kërkojnë një seancë dëgjimore verbale, por Komisioni do të ketë të drejtën të pajtohet me një kërkesë të tillë vetëm kur e konsideron të nevojshme.

Neni 12
Periodha e re e hetimit

Duke pasur parasysh raportin e Agjencisë, vëzhgimet e poseduesit të certifikatës në bazë të atij raporti dhe informacionet e tjera relevante, Komisioni mund të konsideron që nevojiten informata shtesë. Në këtë rast mund ta kthejë dosjen në Agjenci. Komisioni duhet t'i tregojë Agjencisë qartë pikat e fakteve që Agjencia do ti heton më tej dhe, nëse është e përshtatshme, të sugjeron masa të mundshme të hetimit për këtë qëllim, siç parashikohet në shtojcën e Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009. Seksioni 1 i

2. Komisija osigurava da nosilac sertifikata podnese pisano objašnjenje ili pojedinosti ili dokumente u prilog svom predmetu. Nosioci sertifikata mogu zahtevati usmeno saslušanje, ali Komisija ima pravo da pristane na takav zahtjev samo ako to smatra potrebnim.

Član 12
Novi period istrage

Kad Komisija uzima u obzir izveštaj Agencije, primedbe nosioca sertifikata na osnovu tog izveštaja, i druge važne informacije, može smatrati da su potrebne i dodatne informacije. U tom slučaju može vratiti dokumentaciju Agenciji. Komisija Agenciji jasno navodi činjenice koje Agencija treba dalje da istraži i, po potrebi, predlaže u tom smislu moguće istražne mere, kako je predviđeno "Aneks ACV Uredbe br. 03/2009". Odeljak 1. Poglavlja II. ove Uredbe primjenjuje se na vođenje novog perioda istrage.

2. The Commission shall ensure that the certificate holder can provide any written explanation or particular or documents in support of its case. Certificate holders may request an oral hearing but the Commission shall have the right to agree to such request only when it considers it necessary.

Article 12
New period of inquiry

Having regard to the report of the Agency, the observations of the certificate holder on the basis of that report, and other relevant information, the Commission may consider that additional information is needed. In that case it may return the file to the Agency. The Commission shall clearly indicate to the Agency the points of fact which the Agency needs to investigate further and, if appropriate, suggest possible measures of inquiry to that effect, as provided for in "the Annex to the CAA Regulation 03/2009". Section 1 of Chapter II of this Regulation shall apply to the

<p>Kapitullit II të kësaj Rregulloreje zbatohet për zhvillimin e periudhës së re hetimore.</p> <p style="text-align: center;">SEKSIONI 3</p> <p style="text-align: center;">VENDIMET PËR GJOBAT DHE PAGESAT PERIODIKE NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 13</i></p> <p style="text-align: center;">Gjobat, pagesat periodike ndëshkuese dhe shumat maksimale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kur pas marrjes së vendimit të paraparë në Seksionin 2, Komisioni konstaton se mbajtësi i certifikatës me dashje ose prej pakujdesisë ka shkelur shtojcën e Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009, ose rregullat e saj zbatuese, mund të miratojë një vendim që shqipton një gjobë e cila nuk kalon 4% të ardhurave vjetore ose qarkullimin e poseduesit të certifikatës në vitin paraprak afarist. 2. Kur poseduesi i certifikatës nuk ndalon shkeljen në kohën e marrjes së 	<p style="text-align: center;">ODELJAK 3</p> <p style="text-align: center;">ODLUKE O NOVČANIM KAZNAMA I PERIODIČNIM NOVČANIM KAZNAMA</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 13</i></p> <p style="text-align: center;">Novčane kazne i periodične novčane kazne i najviši iznosi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kad Komisija nakon odlučivanja iz odeljka 2. utvrdi da je nosilac sertifikata namerno ili iz nemara kršio odredbe Aneks ACV Uredbe br. 03/2009, ili njenih sprovedbenih pravila, može doneti odluku o određivanju novčane kazne koja ne sme da prelazi 4 % godišnjeg prihoda ili prometa nosioca sertifikata u prethodnoj poslovnoj godini. 2. Kada nosilac sertifikata ne prestane sa kršenjem u trenutku donošenja 	<p>conduct of the new period of inquiry.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 3</p> <p style="text-align: center;">DECISIONS ON FINES AND PERIODIC PENALTY PAYMENTS</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 13</i></p> <p style="text-align: center;">Fines and periodic penalty payments and maximum amounts</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Where following the decision-making provided for in Section 2, the Commission finds that the certificate holder has intentionally or negligently breached the Annex to the CAA Regulation 03/2009 or its implementing rules, it may adopt a decision imposing a fine not exceeding 4 % of the annual income or turnover of the certificate holder in the preceding business year. 2. Where the certificate holder has not terminated the breach at the time of the adoption of the decision referred
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>vendimit të përmendur në paragrafin 1, Komisioni në atë vendim mund të shqiptojë pagesat periodike ndëshkuese për ditë, që nuk tejkalojnë 2,5% të të ardhurave mesatare ditore ose të qarkullimit të poseduesit të certifikatës në vitin paraprak afarist. Këto pagesa periodike ndëshkuese mund të shqiptohen për një periudhë që nga data e njoftimit të vendimit deri në ditën në të cilën është shkelja është ndërprerë.</p> <p>3. Për qëllime të paragrafëve 1 dhe 2, viti paraprak afaristi i referohet vitit afarist para datës së vendimit të përmendur në paragrafin 1.</p> <p>4. Gjohat dhe pagesat periodike ndëshkuese do të jenë të një natyre administrative.</p> <p>5. Vendimi për shqiptimin e gjohave dhe pagesave periodike ndëshkuese do të jetë i zbatueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 14</i> Përmbajtja e vendimeve</p>	<p>odluke iz stava 1. Komisija u toj odluci može odrediti periodične novčane kazne po danu koje ne prelaze 2,5 % prosečnog dnevnog prihoda ili prometa nosioca sertifikata u prethodnoj poslovnoj godini. Te periodične novčane kazne mogu se odrediti za period koji traje od datuma obaveštenja o odluci do dana prestanka kršenja.</p> <p>3. Za potrebe stavova 1. i 2. prethodna poslovna godina odnosi se na poslovnu godinu pre datuma odluke iz stava 1.</p> <p>4. Novčane kazne i periodične novčane kazne su upravne prirode.</p> <p>5. Odluka o određivanu novčanih kazni i periodičnih novčanih kazna je izvršiva.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 14</i> Sadržaj odluke</p>	<p>to in paragraph 1, the Commission may, in that decision, impose periodic penalty payments per day not exceeding 2,5 % of the average daily income or turnover of the certificate holder in the preceding business year. These periodic penalty payments may be imposed for a period running from the date of notification of the decision until the day on which the breach is brought to an end.</p> <p>3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the preceding business year refers to the business year preceding the date of the decision referred to in paragraph 1.</p> <p>4. Fines and periodic penalty payments shall be of an administrative nature.</p> <p>5. The decision imposing fines and periodic penalty payments shall be enforceable.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 14</i> Contents of decisions</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<ol style="list-style-type: none"> 1. Vendimi i parashikuar në nenin 13 bazohet ekskluzivisht në baza mbi të cilat poseduesi i certifikatës ka qenë në gjendje të paraqesë observime në Komision. 2. Komisioni do të informojë poseduesin e certifikatës për mjetet juridike në dispozicion. 3. Komisioni do të informojë Republikën e Kosovës dhe Agjencinë për miratim të vendimit. 4. Komisioni, me rastin e publikimit të detajeve të vendimit të tij dhe informimit të Republikës së Kosovës do të ketë parasysh interesin legjitim të poseduesve të certifikatave dhe personave të tjerë në mbrojtjen e sekreteve të tyre afariste. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Odluka predviđena u članu 13. se zasniva isključivo na razlozima na osnovu kojih je nosilac sertifikata mogao Komisiji da dostavi svoje primedbe. 2. Komisija obaveštava nosioca sertifikata o dostupnim pravnim lekovima. 3. Komisija obaveštava Republiku Kosova i Agenciju o usvajanju odluke. 4. Komisija prilikom objavljivanja pojedinosti o svojoj odluci i obaveštavanja Republike Kosova, uzima u obzir pravni interes nosioca sertifikata i drugih lica u vezi sa zaštitom njihovih poslovnih tajni. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The decision provided for in Article 13 shall be based exclusively on grounds on which the certificate holder has been able to submit observations to the Commission. 2. The Commission shall inform the certificate holder of the judicial remedies available. 3. The Commission shall inform the Republic of Kosovo and the Agency about the adoption of the decision. 4. When publishing details of its decision and informing the Republic of Kosovo, the Commission shall have regard to the legitimate interest of certificate holders and other persons in the protection of their business secrets.
<p style="text-align: center;"><i>Neni 15</i></p> <p style="text-align: center;">Kriteret që rregullojnë aplikimin dhe përcaktimin e shumës së gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 15</i></p> <p style="text-align: center;">Kriteriji prema kojima se uređuju primena i visina novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 15</i></p> <p style="text-align: center;">Criteria governing the application and quantification of fines and periodic penalty payments</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Për të përcaktuar nëse duhet të 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prilikom odlučivanju o određivanju 	<ol style="list-style-type: none"> 1. In determining whether to impose

<p>shqiptohen gjoba dhe pagesa periodike ndëshkuese dhe caktimi i shumës së këtyre gjobave dhe pagesave, Komisioni do të udhëhiqet nga parimet e efektivitetit, proporcionalitetit dhe zbindëse.</p> <p>2. Në çdo rast, Komisioni do të marrë parasysh, aty ku është e përshtatshme, rrethanat e mëposhtme:</p> <p>(a) seriozitetin dhe efektet e shkeljes, e në veçanti implikimet dhe efektet e një shkeljeje të tillë mbi sigurinë dhe mjedisin;</p> <p>(b) shkalla e kujdesit dhe bashkëpunimit e treguar nga poseduesi i certifikatës për zbulimin e shkeljes dhe aplikimit të veprimit korigjues, ose gjatë rrjedhës së procedurës së mos-përputhjes ose ndonjë pengese nga poseduesi i certifikatës për zbulimin e një shkeljeje dhe kryerjes së një procedure të mos-përputhjes, ose çdo mos-përputhje nga poseduesi i certifikatës me kërkesat e bëra nga Agjencia,</p>	<p>novçanih kazni i periodičnih novçanih kazni , kao i određivanju njihove visine, Komisija se rukovodi načelima efikasnosti, proporcionalnosti i odvraćanja.</p> <p>2. U svakom slučaju Komisija, kad je to važno, uzima u obzir sledeće okolnosti:</p> <p>a) ozbiljnost i efekte kršenja, a posebno posledice i efekte takvih kršenja na bezbednost i okolinu;</p> <p>b) stepen marljivosti i spremnosti nosioca sertifikata za saradnju prilikom otkrivanja kršenja i primeni korektivnih mera ili tokom postupka za utvrđivanje neusklađenosti ili, sa druge strane, svako ometanje od strane nosioca sertifikata prilikom otkrivanja kršenja i vođenja postupka za utvrđivanje neusklađenosti ili svako neispunjavanje zahteva Agencije, Komisije ili nacionalnog organa za vazduhoplovstvo u primeni ove Uredbe od strane nosioca sertifikata;</p>	<p>fines and periodic penalty payments and the amount of those fines and payments, the Commission shall be guided by the principles of effectiveness, proportionality and dissuasiveness.</p> <p>2. In each case, the Commission shall take into consideration, where relevant, the following circumstances:</p> <p>a) the seriousness and the effects of the breach and in particular, the implications and effects for safety and for the environment of such breach;</p> <p>b) the degree of diligence and cooperation shown by the certificate holder in the detection of the breach and the application of the corrective action, or during the course of the non-compliance procedure or, any obstruction by the certificate holder of the detection of a breach and the conduct of a non-compliance procedure, or any non-compliance by the certificate holder with requests made by the Agency,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Komisioni ose një autoritet kombëtar i aviacionit për zbatimin e kësaj Rregulloreje;</p> <p>(c) mirëbesimin e poseduesit të certifikatës për interpretimin dhe përmbushjen e detyrimeve që lidhen me poseduesit e certifikatave në përputhje me shtojcën e Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009, ose rregullat e saj të zbatimit, ose ndonjë dëshmi të mashtrimit me paramendim nga ana e poseduesit të certifikatës;</p> <p>(d) qarkullimin e përfshirë në rast dhe kapacitetin ekonomik të poseduesit të certifikatës në fjalë;</p> <p>(e) nevojën për miratimin e masave të përkohshme apo urgjente;</p> <p>(f) përsëritjen, shpeshtësinë ose kohëzgjatjen e shkeljes nga poseduesi i certifikatës;</p> <p>(g) sanksionet paraprake, përfshirë ndëshkimet financiare, të shqiptuara ndaj poseduesit të</p>	<p>c) dobru veru nosioca sertifikata u tumaçenju i ispunjavanju obaveza povezanih sa nosiocima sertifikata u skladu sa aneks ACV Uredbe br. 03/2009, ili njenim sprovedbenim pravilima, sa druge strane, sve dokaze o namernoj prevari od strane nosioca sertifikata;</p> <p>d) promet iz predmetnog slučaja i ekonomske mogućnosti predmetnog nosioca sertifikata;</p> <p>e) potrebu za usvajanje privremenih ili hitnih mera</p> <p>f) ponavljanje, učestalost ili trajanje kršenja od strane nosioca sertifikata;</p> <p>g) prethodne sankcije, uključujući (novčane) kazne, određene istom nosiocu sertifikata.</p> <p>3. Pri određivanju visine novčane kazne ili periodične novčane kazne, Komisija uzima u obzir izvršne mere</p>	<p>the Commission or a national aviation authority in application of this Regulation;</p> <p>c) the good faith of the certificate holder in the interpretation and fulfilment of the obligations connected with certificate holders in accordance with the Annex to the CAA Regulation 03/2009, or its implementing rules, or any evidence of willful deceit on the part of the certificate holder;</p> <p>d) the turnover involved in the case and the economic capacity of the certificate holder concerned;</p> <p>e) the need to adopt provisional or urgent measures;</p> <p>f) the repetition, frequency or duration of the breach by the certificate holder;</p> <p>g) prior sanctions, including financial penalties, imposed on the same certificate holder.</p> <p>3. In determining the amount of the fine</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>njëjtë të certifikatës.</p> <p>3. Për përcaktimin e shumës së gjobës dhe të pagesave periodike ndëshkuese, Komisioni do të marrë parasysh çdo masë të zbatimit tashmë të ndërmarrë në lidhje me poseduesin e certifikatës në nivel kombëtar ose nga Agjencia dhe bazuar në të njëjtat baza ligjore dhe fakte të njëjta.</p> <p style="text-align: center;">SEKSIONI 4</p> <p style="text-align: center;">MOS-BASHKËPUNIMI</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 16</i></p> <p style="text-align: center;">Pagesat periodike ndëshkuese për mos-bashkëpunim</p> <p>1. Me kërkesë të Agjencisë ose me vet iniciativë, Komisioni me anë të një vendimi mund t'i shqiptojë mbajtësve të certifikatës pagesa periodike ndëshkuese dhe gjoba në ditë të cilat nuk tejkalojnë [0,5]% të të ardhurave mesatare</p>	<p>koje su veç u vedene u vezi sa nosiocem sertifikata na nacionalnom nivou ili od strane Agencije i koje se zasnivaju na istim pravnim razlozima i istim činjenicama.</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK 4</p> <p style="text-align: center;">ODBIJANJE SARADNJE</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 16</i></p> <p style="text-align: center;">Periodične novčane kazne za odbijanje saradnje</p> <p>1. Komisija na zahtev Agencije ili na sopstvenu inicijativu može odlukom odrediti nosiocima sertifikata periodične novčane kazne po danu, koje ne smeju prelaziti [0,5] % prosečnog dnevno prihoda ili prometa nosilaca sertifikata u</p>	<p>and the periodic penalty payment, the Commission shall take into account any enforcement measures already taken regarding the certificate holder at national level or by the Agency and based on the same legal grounds and the same facts.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 4</p> <p style="text-align: center;">NON-COOPERATION</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 16</i></p> <p style="text-align: center;">Periodic penalty payments for non-cooperation</p> <p>1. At the Agency's request or at its own initiative, the Commission may by decision impose on certificate holders periodic penalty payments per day not exceeding [0,5] % of the average daily income or turnover of the certificate holders in the preceding business year</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ditore ose qarkullimin e poseduesit të certifikatës të vitit paraprak, kur qëllimisht ose nga neglizhenca:</p> <p>a) nuk përmbushin një masë hetimore të miratuar sipas nenit 5;</p> <p>b) ofrojnë informacione të pasakta ose mashtruese në përgjigje të një mase hetimi të miratuar sipas nenit 5;</p> <p>c) nuk përputhen me një kërkesë për informacion në pajtim me nenin 11;</p> <p>d) ofrojnë informacione të pasakta ose mashtruese në përgjigje të kërkesës për informacion në pajtim me nenin 11.</p> <p>Pagesat periodike ndëshkuese mund të shqiptohen për një periudhë që nga data e njoftimit të atij vendimi deri në përfundim të mos-bashkëpunimit.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1, viti</p>	<p>prethodnoj poslovnoj godini kad namerno ili iz nemara:</p> <p>a) ne ispunjavaju istražnu meru donesenu u skladu sa članom 5;</p> <p>b) daju netačne ili obmanjujuće informacije kao odgovor na istražnu meru donesenu u skladu sa članom 5.;</p> <p>c) ne ispunjavaju zahtev za informacije u skladu sa članom 11;</p> <p>d) daju netačne ili obmanjujuće informacije kao odgovor na zahtev za informacije u skladu sa članom 11.</p> <p>Periodične novčane kazne mogu se odrediti za period koji traje od datuma obaveštavanja o toj odluci do prestanka odbijanja saradnje.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. prethodna poslovna godina odnosi se na poslovnu godinu koja prethodi datumu odluke iz stava 1.</p>	<p>where, intentionally or negligently:</p> <p>a) they do not comply with a measure of inquiry adopted pursuant to Article 5;</p> <p>b) they supply incorrect or misleading information in response to a measure of inquiry adopted pursuant to Article 5;</p> <p>c) they do not comply with a request for information pursuant to Article 11;</p> <p>d) they supply incorrect or misleading information in response to a request for information pursuant to Article 11.</p> <p>Periodic penalty payments may be imposed for a period running from the date of notification of that decision until the non-cooperation has ceased.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, the preceding business year refers to the business year preceding the date of the decision referred to in paragraph 1.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>paraprak afarist i referohet vitit afarist para datës paraprake të vendimit të përmendur në paragrafin 1.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 17</i> Procedura</p> <p>Kur Komisioni synon të miratojë një vendim siç referohet në nenin 16 (1), së pari duhet të njoftojë me shkrim poseduesin e certifikatës, duke vendosur një afat brenda të cilit poseduesi i certifikatës mund t'ia paraqesë Komisionit vrojtimit me shkrim. Komisioni nuk është i detyruar të marrë parasysh vrojtimit me shkrim të pranuar pas skadimit të atij afati.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 17</i> Postupak</p> <p>Kad Komisija namerava da donese odluku iz člana 16(1), o tome prvo pisanim putem obaveštava nosioca sertifikata i određuje rok u kojem nosilac sertifikata može Komisiji da dostavi primedbe. Komisija nije obavezna da uzme u obzir pisane primedbe koje dobije nakon isteka tog roka.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 17</i> Procedure</p> <p>Where the Commission intends to adopt a decision as referred to in Article 16(1), it shall first notify in writing the certificate holder, setting a time-limit within which the certificate holder may submit written observations to the Commission. The Commission shall not be obliged to take into account written observations received after the expiry of that time-limit.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 18</i> Plotësueshmëria e procedurave</p> <p>Për qëllimet e fillimit dhe kryerjes së procedurës së mos-përputhshmërisë, Komisioni dhe Agjencia do të marrin parasysh si në vijim:</p> <p>(a) çdo procedurë të mos-</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 18</i> Komplementarnost postupaka</p> <p>Za potrebe pokretanja i vođenja postupka za utvrđivanje neusklađenosti, Komisija i Agencija uzimaju u obzir:</p> <p>a) sve postupke za utvrđivanje</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 18</i> Complementarity of procedures</p> <p>For the purposes of the initiation and conduct of the non-compliance procedure, the Commission and the Agency shall take into account:</p> <p>a) any non-compliance procedures</p>

<p>përputhshmërisë tashmë të iniciuar ose të përfunduar nga Republika e Kosovës ose një vend i tretë kundër poseduesit të njëjtë të certifikatës dhe mbi të njëjtat baza ligjore dhe fakte të njëjta; dhe</p> <p>(b) çdo procedurë të iniciuar nga Agjencia në bazë të shtojcës së Rregullores së AAC-se Nr. 03/2009 ndaj poseduesit të të njëjtës certifikatë dhe bazuar në të njëjtat baza ligjore dhe të njëjtat fakte, me qëllim ndryshimin, kufizimin, pezullimin ose revokimin e certifikatës përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">SEKSIONI 5</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 19</i></p> <p style="text-align: center;">Mbledhja e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese</p> <p>Komisioni do të vazhdojë me mbledhjen e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese duke vendosur një urdhër për rimbursim dhe lëshimin e një njoftimi</p>	<p>neusklađenosti koje je Republika Kosovo ili treća zemlja već pokrenula ili zaključila protiv istog nosioca sertifikata, koje se zasnivaju na istim pravnim razlozima i istim činjenicama; i</p> <p>b) sve postupke koje je Agencija sa namerom izmene, ograničenja, obustave ili ukidanja pokrenula protiv istog nosioca sertifikata na osnovu "Aneks ACV Uredbe br. 03/2009", i na osnovu istih pravnih razloga i istih činjenica.</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK 5</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 19</i></p> <p style="text-align: center;">Naplata novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni</p> <p>Komisija nastavlja naplatu novčanih kazni i periodičnih novčanih kazna utvrđivanjem naloga za naplatu sredstava i izdavanjem opomene o</p>	<p>already initiated or concluded by a Republic of Kosovo or a third country against the same certificate holder and based on the same legal grounds and the same facts; and</p> <p>b) any procedure initiated by the Agency pursuant to the Annex to the CAA Regulation 03/2009, against the same certificate holder and based on the same legal grounds and the same facts, with the view to amending, limiting, suspending or revoking the relevant certificate.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 5</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 19</i></p> <p style="text-align: center;">Recovery of fines and periodic penalty payments</p> <p>The Commission shall proceed with the recovery of fines and periodic penalty payments by establishing a recovery order and issuing a debit note addressed to the</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>debiti të dërguar poseduesit të certifikatës në fjalë në përputhje me Rregulloren e Këshillit (KE, Euratom) Nr. 1605/2002 dhe Rregulloren e Komisionit (KE, Euratom) Nr. 2342/2002.</p>	<p>dugovanju naslovljene na predmetnog nosioca sertifikata u skladu sa Uredbom Saveta (EZ, Euratom) br. 1605/2002 (4) i Uredbom Komisije (EZ, Euratom) br. 2342/2002.</p>	<p>certificate holder concerned in accordance with Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 and Commission Regulation (EC, Euratom) No 2342/2002.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">QASJA NË DOSJE, PËRFAQËSIMI LIGJOR, KONFIDENCIALITETI DHE DISPOZITAT KALIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">PRISTUP DATOTEKAMA, PRAVNO ZASTUPANJE, POVERLJIVOST I PRIOVEREMENE ODREDBE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">ACCESS TO THE FILE, LEGAL REPRESENTATION, CONFIDENTIALITY AND TEMPORAL PROVISIONS</p>
<p style="text-align: center;">SEKSIONI 1</p> <p style="text-align: center;">E DREJTA E MBROJTJES</p>	<p style="text-align: center;">ODELJAK 1</p> <p style="text-align: center;">PRAVO NA ODBRANU</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 1</p> <p style="text-align: center;">RIGHTS OF DEFENCE</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 20</i></p> <p style="text-align: center;">Qasja në dosje</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 20</i></p> <p style="text-align: center;">Pristup datotekama</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 20</i></p> <p style="text-align: center;">Access to the file</p>
<p>1. Pas njoftimit sipas nenit 4, poseduesi i certifikatës ka të drejtë, sipas kërkesës, të ketë qasje në dokumentet dhe materialet e tjera të hartuara nga Komisioni dhe Agjencia të cilat shërbejnë si dëshmi për një shkelje të</p>	<p>1. Nakon obaveštenja iz člana 4. nosilac sertifikata ima pravo da na zahtev dobije pristup dokumentaciji i drugim materijalima koje su prikupile Komisija i Agencija i koji služi kao dokaz navodnog kršenja.</p>	<p>1. Following notification under Article 4, the certificate holder shall have the right, on request, to access the documents and other materials compiled by the Commission and the Agency which serve as evidence of an</p>

<p>supozuar.</p> <p>2. Dokumentet e marra përmes qasjes në dosje do të përdoren vetëm për qëllimet e procedurave gjyqësore ose administrative për zbatimin e kësaj rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 21</i> Përfaqësimi ligjor</p>	<p>2. Dokumenti pribavljeni pristupom dokumentaciji upotrebljavaju se samo za potrebe sudskog ili upravnog postupka za primenu ove Uredbe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 21</i> Pravno zastupanje</p>	<p>alleged breach.</p> <p>2. Documents obtained through access to the file shall be used only for the purposes of judicial or administrative proceedings for the application of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 21</i> Legal representation</p>
<p>Poseduesi i certifikatës ka të drejtë për përfaqësim ligjor gjatë procedurës së mos-përputhshmërisë.</p>	<p>Nosilac sertifikata tokom postupka za utvrđivanje neusklađenosti ima pravo na pravno zastupanje.</p>	<p>The certificate holder shall have the right to legal representation during the non-compliance procedure.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 22</i> Konfidencialiteti, fshehtësia profesionale dhe e drejta për të heshtur</p> <p>1. Pa cenuar shkëmbimin dhe përdorimin e informatave parashikuara në nenet 5 (3) dhe 11 (1), procedura e mos-përputhshmërisë duhet të bëhet duke ju nënshtruar parimeve të konfidencialitetit dhe fshehtësisë profesionale. Komisioni, Agjencia dhe autoritetet kombëtare të aviacionit, kur</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 22</i> Poverljivost, profesionalna tajna i pravo na ćutanje</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje razmenu i upotrebu informacija predviđenih u članu 5(3) i 11(1), postupak za utvrđivanje neusklađenosti vodi se u skladu sa načelima poverljivosti i profesionalne tajne. Komisija, Agencija i nacionalni organi za vazduhoplovstvo, kada sarađuju na osnovu člana 5(3) i</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 22</i> Confidentiality, professional secrecy and right to remain silent</p> <p>1. Without prejudice to the exchange and use of information provided for in Articles 5(3) and 11(1), a non-compliance procedure shall be conducted subject to the principles of confidentiality and of professional secrecy. The Commission, the Agency and the national aviation authorities, when</p>

<p>përfshihen në nenet 5 (3) dhe 11 (1), zyrtarët e tyre dhe personat e tjerë që punojnë nën mbikëqyrjen e tyre nuk do të zbulojnë informacionin e marrë ose të shkëmbyer prej tyre sipas kësaj Rregulloreje dhe llojit të përfshirë nga detyrimi për konfidencialitet dhe fshehtësi profesionale.</p> <p>2. Pa paragjykuar të drejtën për qasje në dosje, poseduesi i certifikatës nuk do të ketë qasje në fshehtësitë afariste, informatat konfidenciale ose dokumentet e brendshme që mbahen nga Komisioni ose Agjencia.</p> <p>3. Çdo person që paraqet observime ose informata në pajtim me këtë Rregullore duhet të identifikojë qartë çdo material që konsiderohet të jetë konfidencial, duke dhënë arsye dhe një version të veçantë jo-konfidencial deri në datën e caktuar nga Komisioni ose Agjencia. Në mungesë të një identifikimi të tillë, Komisioni mund të supozojë se observimet ose informatat e paraqitura nuk përmbajnë informacion konfidencial.</p> <p>4. Poseduesi i certifikatës ka të drejtë të</p>	<p>11(1), njihovi službenici i druge osobe koje rade pod njihovim nadzorom, ne otkrivaju informacije stečene ili razmenjene na osnovu ove Uredbe i koje su obuhvaćene obavezom poverljivosti i profesionalne tajne.</p> <p>2. Ne dovodeći u pitanje pravo pristupa datotekama, nosilac sertifikata nema pristup poslovnim tajnama, poverljivim informacijama ili internim dokumentima Komisije ili Agencije.</p> <p>3. Svako lice koje dostavi primedbe ili daje informacije na osnovu ove Uredbe, jasno označava svaki materijal za koji se smatra da je poverljiv, navodi razloge i podnosi posebnu verziju koja nije poverljiva do datuma koji odredi Komisija ili Agencija. Ako to ne učini, Komisija može pretpostaviti da podnesene primedbe ili informacije ne sadrže poverljive informacije.</p> <p>4. Nosilac sertifikata ima pravo na ćutanje u slučaju kad bi bio prisiljen da da odgovore kojima priznaje</p>	<p>involved under Articles 5(3) and 11(1), their officials and other persons working under their supervision shall not disclose information acquired or exchanged by them pursuant to this Regulation and of the kind covered by the obligation of confidentiality and professional secrecy.</p> <p>2. Without prejudice to the right to access the file, the certificate holder shall not have access to business secrets, confidential information or internal documents held by the Commission or the Agency.</p> <p>3. Any person who submits observations or information pursuant to this Regulation shall clearly identify any material considered to be confidential, giving reasons, and provide a separate non-confidential version by the date set by the Commission or the Agency. In the absence of such identification, the Commission may assume that the observations or information submitted do not contain confidential information.</p> <p>4. A certificate holder shall have the right</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>hesht në situata ku përndryshe do të detyroheshin të japin përgjigje të cilat mund të përfshijnë pranimin nga ana e tyre për ekzistencën e ndonjë shkeljeje.</p> <p style="text-align: center;">SEKSIONI 2</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 23</i></p> <p style="text-align: center;">Zbatimi i afateve kohore</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Afatet e përcaktuara në këtë Rregullorë fillojnë nga dita pas marrjes së një komunikate ose dorëzimit në kopje fizike. Kur poseduesit të certifikatës i kërkohet të dorëzon observime ose informata brenda një afati të caktuar, do të jetë e mjaftueshme që dorëzimi të dërgohet me postë të regjistruar para skadimit të afatit. 2. Kur afati kohor i bie të skadojë në ditë të shtunë, të diel apo në ditë feste publike, ai zgjatet deri në fund të ditës pasuese të punës. 	<p>postojanje kršenja.</p> <p style="text-align: center;">ODELJLAK 2</p> <p style="text-align: center;">PRIVREMENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 23</i></p> <p style="text-align: center;">Primena rokova</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rokovi propisani ovom Uredbom traju od sledećeg dana od dana prijema obaveštenja ili njegovog lićnog urućenja. Kad se od nosilac sertifikata zahteva da podnese primedbe ili informacije u određenom roku, dovoljno je ako se podnesak pošalje preporučenom poštom pre isteka tog roka. 2. Ako rok ističe u subotu, nedjelju ili državni praznik, produžuje se do kraja sledećeg radnog dana. 3. Prilikom određivanju rokova 	<p>to remain silent in situations where they would otherwise be compelled to provide answers which might involve an admission on their part of the existence of a breach.</p> <p style="text-align: center;">SECTION 2</p> <p style="text-align: center;">TEMPORAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 23</i></p> <p style="text-align: center;">Application of time-limits</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The time-limits laid down in this Regulation shall run from the day following receipt of a communication or delivery thereof by hand. Where the certificate holder is required to submit observations or information within a time-limit, it shall be sufficient for the submission to have been dispatched by registered post before the expiry of the time-limit. 2. Where a time-limit falls to expire on a Saturday, Sunday or public holiday, it shall be extended up to the end of the following working day.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Në vendosjen e afateve kohore të paraparë me këtë Rregullore, Komisioni dhe Agjencia, varësisht prej rastit, i kushtojnë rëndësi si kohës që nevojitet për përgatitjen e dorëzimit, ashtu edhe urgjencës së rastit.</p> <p>4. Kur është e përshtatshme dhe me kërkesë të arsyeshme të parashtruar para skadimit të afatit kohor fillestar, afatet kohore mund të shtyhen.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 24</i> Periudhat e vjetërsimit për shqiptimin e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese</p> <p>1. E drejta e Komisionit për të marrë vendim për shqiptimin e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese në përputhje me nenin 13 skadon pas pesë vjetësh. Në rastin e pagesave periodike ndëshkuese të parapara në nenin 16, e drejta e Komisionit për të marrë vendim për shqiptimin e një dënimi të tillë skadon pas tre vjetësh.</p>	<p>predvidenih ovom Uredbom, Komisija i Agencija, u zavisnosti od slučaja, uzimaju u obzir vreme potrebno za pripremu podnošenja i hitnosti predmeta.</p> <p>4. Kad je to primenjivo i nakon obrazloženog zahteva koji je napravljen pre isteka prvobitnog roka, rok se može produžiti.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 24</i> Rokovi zastarelosti na izricanje novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni</p> <p>1. Pravo Komisije da donosi odluku o izricanju novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni u skladu sa članom 13. ističe nakon pet godina. U slučaju periodičnih novčanih kazni predviđenih u članu 16, pravo Komisije da donosi odluku o takvoj kazni ističe nakon tri godine.</p>	<p>3. In setting the time-limits provided for in this Regulation, the Commission and the Agency, as the case may be, shall have regard both to the time required for preparation of the submission and to the urgency of the case.</p> <p>4. Where appropriate and upon reasoned request made before the expiry of the original time-limit, time-limits may be extended.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 24</i> Limitation periods for the imposition of fines and periodic penalty payments</p> <p>1. The right of the Commission to adopt a decision imposing fines and periodic penalty payments pursuant to Article 13 shall expire after five years. In the case of the periodic penalty payments provided for in Article 16, the right of the Commission to adopt a decision imposing such a penalty shall expire after three years.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Koha fillon të numërohet në ditën kur bëhet shkelja. Megjithatë, në rastin e shkeljeve të vazhdueshme apo të përsëritura, koha fillon të numërohet në ditën kur përfundon shkelja.</p>	<p>2. Vreme počinje da teče od dana kad je kršenje počinjeno. Međutim, u slučaju trajnog i ponovljenog kršenja, vreme počinje da teče na dan na koji kršenje prestaje.</p>	<p>2. Time shall begin to run on the day on which the breach is committed. However, in case of continuing or repeated breaches, time shall begin to run on the day on which the breach ceases.</p>
<p>3. Çdo veprim i ndërmarrë nga Komisioni apo Agjencia për qëllime të hetimeve apo procedurave të mos-përputhshmërisë ndërpre në periudhat e vjetërsimit të parapara në paragrafin 1. Periudha e vjetërsimit ndërpritet duke filluar nga data kur i njoftohet veprimi poseduesit të certifikatës.</p>	<p>3. Svaka mera koju donese Komisija ili Agencija za potrebe istrage ili postupka za utvrđivanje neusklađenosti prekida period zastarevanja predviđeno u stavu 1. Prekid roka zastarevanja počinje na dan kad je nosilac sertifikata obavšten o meri.</p>	<p>3. Any action taken by the Commission or the Agency for the purpose of the investigation or non-compliance procedure shall interrupt the limitation periods provided for in paragraph. The limitation period shall be interrupted with effect from the date on which the action is notified to the certificate holder.</p>
<p>4. Çdo ndërprerje e kthen numërimin e kohës nga fillimi. Megjithatë, periudha e vjetërsimit nuk tejkalon periudhën e barabartë me periudhën fillestare të vjetërsimit, përveç kur vjetërsimi pezullohet sipas paragrafit Në atë rast, periudha e vjetërsimit zgjatet deri atëherë kur afati i vjetërsimit pezullohet.</p>	<p>4. Nakon svakog prekida roka zastarevanja počinje da teče iznova. Međutim, rok zastarevanja ne sme biti duži od dvostrukog prvotnog roka zastarevanja, osim kad se zastarevanje privremeno obustavlja na osnovu stava U tom slučaju, rok zastarevanja se produžuje za period za koji je zastarevanje bila privremeno obustavljeno.</p>	<p>4. Each interruption shall start time running afresh. The limitation period shall, however, not exceed a period equal to twice the initial limitation period, except where limitation is suspended pursuant to paragraph 4. In that case, the limitation period shall be extended by the time during which limitation is suspended.</p>
<p>5. Periudha e vjetërsimit për shqiptimin e pagesave periodike ndëshkuese pezullohet për aq kohë sa vendimi i Komisionit u nënshtrohet</p>	<p>5. Rok zastarevanja za izricanje periodičnih novčanih kazna privremeno se obustavlja, dok je odluka Komisije u postupku pred</p>	<p>5. The limitation period for the imposition of periodic penalty payments shall be suspended for as</p>

<p>procedurave në vijim e sipër para Gjykatës së Drejtësisë së Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 25</i></p> <p style="text-align: center;">Periudha e vjetërsimit për inkasimin e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. E drejta për të filluar procedurën e shlyerjes skadon një vit pasi vendimi sipas nenit 13 ose 16 të jetë bërë i formës së prerë. 2. Periudha e vjetërsimit për shlyerjen e gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese ndërpritet me ndonjë veprim të Komisionit ose Republikës së Kosovës, duke vepruar me kërkesë të Komisionit, me qëllim të zbatimit të pagesës së gjobave apo të pagesave periodike ndëshkuese. 3. Çdo ndërprerje e kthen numërimin e kohës nga fillimi. 4. Periudha e vjetërsimit për shlyerjen e 	<p>Sudom Evropske unije.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 25</i></p> <p style="text-align: center;">Rokovi zastarevanja za naplaćivanje novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pravo započinjanja postupka naplate prestaje jednu godinu nakon što je odluka u skladu sa članom 13. ili 16. postala konačna. 2. Rok zastarevanja za naplatu novčanih kazni i periodičnih novčanih kazni prekida se svakom merom Komisije ili Republike Kosovo na zahtev Komisije, čija je namera izvršiti naplatu novčanih kazni ili periodičnih novčanih kazni. 3. Nakon svakog prekida rok počinje da teče iznova. 4. Rok zastarevanja za naplaćivanje novčanih kazni i periodičnih 	<p>long as the decision of the Commission is the subject of proceedings pending before the Court of Justice of the European Union.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 25</i></p> <p style="text-align: center;">Limitation periods for the collection of fines and periodic penalty payments</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The right to start a recovery procedure shall expire one year after the decision pursuant to Article 13 or 16 has become final. 2. The limitation period for the recovery of fines and periodic penalty payments shall be interrupted by any action of the Commission or of a Republic of Kosovo, acting at the request of the Commission, designed to enforce payment of the fines or periodic penalty payments. 3. Each interruption shall start time running afresh. 4. The limitation period for the recovery of fines and periodic penalty payments
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>gjobave dhe pagesave periodike ndëshkuese pezullohet me kusht që:</p> <p>a) të jepet kohë për pagesë;</p> <p>b) zbatimi i pagesës të pezullohet sipas një vendimit të Gjykatës së Drejtësisë së Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITA PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 26</i> Zbatimi</p> <p>Në rast të interpretimit të Rregullores së Komisionit përdoret versioni origjinal në gjuhën angleze siç është botuar në Gazetën Zyrtare të Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 27</i> Hyrja në fuqi</p>	<p>novçanish kazni privremeno se obustavlja dok:</p> <p>a) traje dopušteno vreme za plaćanje;</p> <p>b) je privremeno obustavljeno izvršenje naplate na osnovu odluke Suda Evropske Unije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 26</i> Primena</p> <p>U slučaju tumačenja Uredbe Komisije koristi se originalna verzija na engleskom jeziku koja je objavljena u Službenom listu Evropske unije.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 27</i> Stupanje na snagu</p>	<p>shall be suspended for so long as:</p> <p>a) time to pay is allowed;</p> <p>b) enforcement of payment is suspended pursuant to a decision of the Court of Justice of the European Union.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 26</i> Application</p> <p>In case of interpretation of the Commission Regulation the original version in the English language as published on the Official Journal of the European Union shall be used.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 27</i> Entry into force</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Kjo rregullore hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë nga nënshkrimi i saj.</p> <p>Prishtinë, 15 gusht 2017</p> <hr/> <p>Dritan Gjonbalaj Drejtor i përgjithshëm</p>	<p>Ova Uredba stupa na snagu petnaest (15) dana nakon njenog potpisivanja.</p> <p>Priština, 15 Augusta 2017.</p> <hr/> <p>Dritan Gjonbalaj Generalni direktor</p>	<p>This Regulation shall enter into force fifteen (15) days upon its signature.</p> <p>Prishtina, 15 August 2017</p> <hr/> <p>Dritan Gjonbalaj Director General</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------